

ἀπέρχῃ· 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
 andrai. e disse a lui il Gesù: le volpi tane
 ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ
 hanno e i uccelli il cielo nidi, il ma
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπεν
 figlio il uomo non ha dove la testa adagiare. Disse
 δὲ πρὸς ἕτερον· ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· [κύριε,]
 ma presso altro: accompagna mio. il ma disse: signore,
 ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
 permetti mio andare via prima seppellire il padre mio.
 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
 disse ma a lui: lascia i morti seppellire i se stessi
 νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε¹⁷⁹ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 morti, tu ma andando messaggio attraverso il regno il Dio.
 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
 Disse ma e altro: accompagnerò tuo, signore! prima ma
 ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν
 permetti mio dare congedo i dentro la casa mia. disse
 δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’
 ma presso lui il Gesù: nessuno getta sopra la mano sopra
 ἄροτρον¹⁸⁰ καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός¹⁸¹ ἐστὶν τῆ βασιλείᾳ
 aratro e guarda dentro le dietro ben posto è il regno
 τοῦ θεοῦ.
 il Dio.

10

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν¹⁸² ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο]
 Dopo ma queste incarica il signore altri settanta due
 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ
 e invia loro su due due prima faccia sua
 εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
 dentro tutta città e luogo quello sta per lui venire.
 2 Ἐλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
 Diceva ma presso loro: il certo raccolto molto, i ma
 ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
 lavoratori pochi! implorate dunque il signore il raccolto così
 ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ
 lavoratori getti fuori dentro il raccolto suo. andate via! ecco

¹⁷⁹ διάγγελλε - portare un messaggio all'estero, proclamare attraverso, annuncio in tutto il mondo, diffondo le notizie, mando un messaggio fino in fondo, completamente, dichiarare pubblicamente, dichiarando in lungo e in largo, proclamare ampiamente profusamente

¹⁸⁰ ἄροτρον - aratro, ricorre solo qui

¹⁸¹ εὐθετός - posto bene, ben posizionato, pronto per l'uso, adatto, in forma, utile, buono da posizionare, adatto perché ben posizionato, quindi pronto per l'uso

¹⁸² ἀνέδειξεν - proclamare qualcuno come eletto a un ufficio, annunciare la nomina di un re, generale, eccetera... alzare una cosa ed esporla affinché tutti la vedano, sollevare e mostrare, incarico ufficialmente